

七夕会
时尚感觉

我的好朋友西
西刚被公司派到芬
兰工作，又正好赶
上极夜的季节过
去，阳光灿烂，鲜
花怒放，从早到晚都是亮的，一
天长得仿佛用也用不完。她上班
时，玻璃大楼正对着蓝色的芬兰
湾；下班后，就在歌剧院旁的公
园里跑步。总而言之，她应该过
得挺乐呵。

我到赫尔辛基去看她，
没想到她却忧心忡忡。问她
为啥，她说因为公司要组织
团队活动了。

“这不是挺好玩的事
嘛？团队活动不就是大家一起出
去玩玩，然后增加一下公司的凝
聚力吗？”

“可是，我听说他们喜欢组
织去郊外蒸桑拿浴，蒸完后直接
跳入木屋外的湖水中。”

原来，在芬兰桑拿浴相当普
及，全国只有 500 多万人口，却
有近 200 万个大大小小的桑拿浴
室，被芬兰人认为是最佳的社交
场所，一起洗桑拿是这里颇为流
行的社交节目，甚至还被用来接
待国家元首。

“因为芬兰人坚信，桑拿浴
能治疗一切身心问题，而如果一
个人身心的痛苦不能够被桑拿舒
缓，那他肯定是无可救药了。”

“那很好玩呀，入乡随俗，正好
体验一把他们的传统。”

“可是我还没洗过芬兰浴，就已
经身心痛苦死啦……听说他们的传
统是不穿衣服进桑拿房，而且连比
基尼都不带穿的，跳进湖中更是男
女不分，那多难为情啊……”

“啊？”我无语了。
几天后，我们去湖边游泳，经过
一座桑拿房时，看到门上有一堆芬
兰字，虽然不明白写了点啥，但是旁

芬兰浴那点事儿

边图片咱倒是很明白：一件比基
尼上头打了个大叉叉！我俩相互对
视一下，都无语了。

所以接下来的日子里，只要一
想起要去参加集体洗桑拿这事儿，
西西就得哼哼唧唧一会儿：“唉，
咋办呀？能不去吗？他们哪能那样
呢……”

我被她“唐僧”得不行，就建议
她不如去找个同事打听一下究竟。

晚饭时她终于下班回来，显然
更发愁了。原来她下午正好逮到个
中国同事，那姑娘比她要早来一段
时间，一听她问桑拿的事儿，也花容
失色，说：“是呀是呀，以前我也听
中国同事说到过哎，说芬兰浴都不
穿衣服呐，吓人吧？还有，他们流行

男女一起哎！你想想，和同事的话多
恐怖啊？真亏他们老外想得出的！反
正上次组织洗芬兰浴，我是请病假
溜掉了。”

西西愁眉苦脸地说：“要不
行，我也找个借口逃掉吧……”

我持反对意见，认为她在芬兰
的工作来日方长，逃得过初一，逃
不过十五：“为了更好地与芬兰同事
相处，要不你就从了吧。”

“啊？！”她作刘胡兰状。

西西抱着不成功便成仁的
心态，决定找芬兰人好好刺探一
番。那天吃午间工作餐时，她一
脸严肃地对同事莎拉说：“有个
事我得问问你。”“尽管问
啊。”“听说你们芬兰人洗桑拿，不
兴穿衣服的。”“那是，难道在你们
国家洗澡穿着衣服？”莎拉很惊
奇。

“这倒不是……那……你们是
男女一起洗桑拿吗？”“一般和家
里人不分男女的。”“那和外面人
呢？”西西弱弱地问。“那得看和
谁啦。”莎拉很得意。

西西随便指了个路过的金发
帅哥：“比如他呢？”莎拉忙不迭
地点头。西西又悄悄指了指路过的
胖上司：“比如他呢？”

颇熟悉中国的莎拉瞪大了眼
珠子：“啊，天呐！亲爱的西西，
你不如杀了我吧……我简直不能
想象他不穿衣服的样子！我们也是
很‘五讲四美’的好！”

上海的文娟阿姑手头并不十分
宽余，可她对旅游情有独钟，也到
过不少地方。早些年，她到宁波
乡下——甬江口南边的北仑来只
为祭祖扫墓，扫了墓，第二天拔脚
就返，说是乡下虽然山清水秀，可
出了门便是一脚高一脚低的石板
路，交通太不方便，再说也没什么
好玩的地方。这些年，北仑开发
出许多旅游景点，文娟阿姑的态
度变了，说是山下花头精透了，好
白相的地方也多了，到乡下来那是
祭祖、旅游一带两便何乐而不为？
因此她一到，我这个做阿侄的需要
陪上三四天做义务导游。

去年春，我陪她去了九峰山景
区，那地方群山环抱，峰峦叠翠；
峡谷幽深，瀑壮溪长，由龙潭飞
瀑、瑞岩古刹和明镜般的燕湖等
绝妙的景致组成。景区的山形一个
视角一个形状，百姓称其前看如
层层仙糕叠山顶，后看似雄狮下山
赛麒麟，横看如天狗蚀月离天庭，
直看像观音佛手神珠擎，回望如紫

金皇冠戴头顶。龙潭瀑布是景区
的粹精，龙潭山主峰海拔 180 多
米，瀑布落差近 30 米，瀑布四季
不息，尤以春夏雨后更为壮观。九
峰山东侧的古刹瑞岩寺与隔山毗
邻的天童山乐园出来，我便把阿
姑带到了面山靠海

的干杵村。一下
车，阿姑便一溜烟跑到宽阔的海
滩上去了。这辽阔的海

景确有迷人之处，一片鹅卵石海
滩，放眼望去，层层叠叠，千姿
百态，游人们兴味盎然地在石
块缝间搜寻着什么，再向远处望
去，则有些许村民俯身在泥涂中
作业，显然是拾海螺、挖蛏子什
么的。再往前，那是涌动的海水，
白茫茫的天际与海水连在一起，
大自然的宽阔胸怀与美丽真是无
可比拟。在餐馆吃了一个多钟
头海鲜，阿姑忽

地朝窗外惊呼：“哎哟，涨大水
了！”我以为出现了什么异常情
况，忙伸过脖子

朝窗外投去一瞥，原来是涨潮了，
海水在不长的时间里已悄悄地涨
至堤岸边，也即餐馆的窗下。这
情景，本不值得大惊小怪，可对于
上海阿姑来说，竟是十分有趣，
竟挡住了生猛海鲜的诱惑，径直
跑到外面看海浪去了，说是这样
的“场景转换”即便是坐在都市
的旋转餐厅里也无法欣赏到啊！

入夜，我陪阿姑来到位于中国
女排主场——体育中心不远处的
中心广场看音乐喷泉，这喷泉气
派好大，据说规模属亚洲第一，
当千姿百态的水花随着悦耳的
音乐组合成一幅幅迷人的图案
时，阿姑说，我别样东西都勿
看，从上海特地来看，看这喷泉
也值得咯。

接下来，空中小姐用粤语、普
通话重复这句话。它的翻译有两
个版本。版本一：“希望各位已
经有了一个愉快的旅程”；版本
二：“希望各位对刚才的旅程感
到愉快和满意”。在 2000 年之
前，听到的大多是版本一，2000
年以来直至现在，基本上都用版
本二，但版本一偶尔也可以听到。
两个版本的出现，反映了在“英
译汉”过程中，如何用汉语准确
阐述英语时态中的“现在完成
式”，语言学家有时也会感到头
疼。版本一的“已经有了”是直
译，并不算错，但使句子显得很
别扭。而版本二则通过意译，以
符合现代汉语的表达方式，传达
了英文的原意。

不过，“直译”并非不可取。最
近，我乘“美联航”从上海飞旧
金山，途中遇气流颠簸，空中小
姐提醒大家系好安全带，同时请
带小孩旅客确认孩童的安全带也
应系好。英文原句是这样的：

“For those who have children
traveling with you, please make
sure their seat belts should be
securely fastened.”担任双语翻
译的，是一位很有气质的华裔空
中小姐，她翻译为“请带小孩
的旅客确认，他们的安全带也
应该是安全地系好的。”

我并不认为“美联航”一定要
像“港龙”一样，对这句话的翻
译推出第二个版本。有时候，“
直译”或许是最好的翻译，它
还会带来些幽默感。

我

我

我

感动与触动

诸震鸣

杭彬飞赴北京，通过中华骨髓库向台湾同胞捐款，成了苏州城里广大市民颂扬的人物，各路新闻记者采访的对象。我们为杭彬骨髓与支持杭彬的爱心人士所表现出来的爱心之炽热所感动。

杭彬的举动何以会在社会上引起如此强烈的反响？我以为，这是因为，她是一个普通女子，有这样的觉悟和爱心，难能可贵，而受到帮助的那位台湾同胞是素不相识的，这就彰显了行为的《义》涵。杭彬是在用实际行动呼唤人世間最可宝贵的人的生命，不管是认识的还是不认识，都应得到善待；当一方有难或有人遭厄需要帮助时，人人都要献出一份爱，更何况是我们台湾骨肉同胞。炎黄子孙，血浓于一水啊！

在人们大受杭彬关爱情义的义举感动的时候，那些漠视生命的私企，干式喷砂机飞出来的砂子每天威胁着操作员的肺部健康，不采取任何保护措施，而担心的是周周围机床的导航被飞砂《击中》一增加磨损。试问，喷砂人的肺难道比钢铁做的导航还坚固吗？希望当事老板在杭彬的大义大爱面前能有所触动，增强以人为本意识，为员工健康计，切实改善那里的劳动环境。不顾人家死活，净赚昧心钱，五雷轰鸣之时，就那么心安理得么？

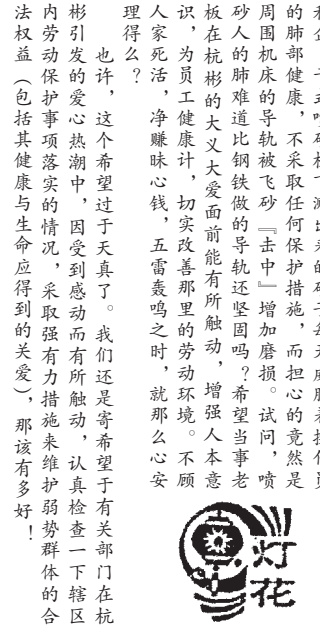
也许，这个希望过于天真了。我们还是寄希望于有关部门在杭彬引发的爱心热潮中，因受到感动而有所触动，认真检查一下区内劳动保护事项落实情况，采取强有力措施来维护弱势群体合法权益（包括其健康与生命应得到的关爱），那该有多好！



对于曾经当过兵的我来说，第一次的列兵授衔，隆重而又壮严，让我难以忘怀。

上世纪 60 年代，我作为一个热血青年，在义务兵役制的召唤下，与当地的 200 多名同龄青年体检合格后被批准入伍，光荣地当上了一名解放军战士。从入伍那天开始，虽然我们穿上了绿色军装，但从严格意义上来说，没有授予军衔的军人，还算不上是一个真正的军人。

此后，我们这些新兵开往南方的一个山区，在营房里进行了为期三个月的军事训练。在紧张而又艰苦的摸爬滚打中，军事训练很快就结束了。那天，我们集中在操场上，带兵连



个名字，在那个战士响亮应声“到”的同时，一个标准的立正之后，连长就宣布某某团某某某某战士被授予列兵军衔。虽然连长重复着同样的命令，但谁也不觉得重复，因为对每个战士来说，只有自己被授到的军衔，才是属于自己的军衔。

在相同而并不乏味的授衔过程中，时间静静地过去，还没有授到衔的战士，都以焦急的心情等待着属于自己的一刻。至今我仍清楚地记得，我是新战士中第 135 个被授予列兵军衔的。

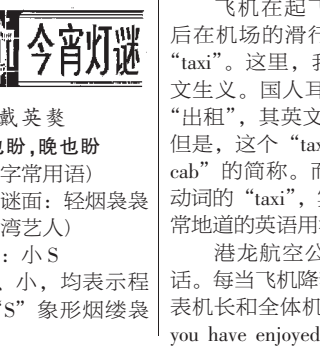
现在想来，连长在授衔仪式时完全可以简化一下，因为这次站在队前的战士无一例外地被授予列兵军衔，只需在宣读授衔命令之时说上一句“如下战士被授予列兵军衔”，然后报出一个名字就可以了。可连长不，如同给将军授衔一般庄重，重复着同样的格式，为每一个战士授衔。

授衔仪式一结束，负责后勤的连队司务长就把帽徽、领章发了下来。接着，战士们兴高采烈地打开针线包，为自己军装领

口上佩上缀有一枚金黄色五角星的鲜红领章，显得特别精神。我一遍遍地抚摸着帽徽领章，我深深知道，领章、五角星、帽徽代表着党、祖国和人民。从那时起，我深切地感受到，自己才是一名荷枪的真正军人。

我们这批入伍的新兵在佩上列兵军衔之后，我曾预言，不久的将来，也许在我们这些列兵中会出现将军。果然，在时隔 20 多年后，当年与我们一起授衔的一名列兵成了将军。

几十年过去了，我早已退伍到了地方，但那次列兵授衔仪式却深深铭刻在了我的心里——那是我人生的一块里程碑。



乘飞机，尤其是乘坐国际航班，一定会听到机长、机务人员的英语广播。细细品味，能够学到不少纯正的英语。比如说，飞机上最常用的词可以说是“安全带”了，英文用的是 seat belt，直译应当是“座席带”。不过我相信，没有人会对把“seat belt”翻译成“安全带”提出异议，因为 seat belt 在机上的作用，就是为了保障安全。

再比如“stow”一词，以前在学校里学过，但并不算是一个十分常用的词。乘飞机时，每当起飞和降落，空中小姐都要提醒乘客收起、妥善放好个人物品、座位前小桌板、电视屏等，用的就是“stow”。它的精确含义是：“妥善、整齐地放好东西，以备再用”。所以，学习“stow”这个词，乘一次飞机比查英汉词典管用多了。

飞机在起飞前和降落后在机场的滑行，用的是“taxi”。这里，我们切勿望文生义。国人耳熟能详的“的士”、traveling with you, please make sure their “出租”，其英文对应词也是“taxi”。但是，这个“taxi”，实际上是“taxi-cab”的简称。而描述飞机滑行的作动词的“taxi”，实在是非常经典、非常地道的英语用法。

港龙航空公司的航班有一句套话。每当飞机降落后，空中小姐会代表机长和全体机组成员说“We hope you have enjoyed the flight with us。”

接

接

接

接

接

接

接